

# LA CATALUNYA NOVA SEGONS UN MANUSCRIT INÈDIT DE LA CRÒNICA DEL MORO RASIS

M. Mercè Viladrich

El propòsit d'aquest escrit és fer conèixer un manuscrit inèdit que conté una versió castellana de la *Crònica* del moro Rasis.

Reproduiré, tot seguit, els quatre capítols d'aquest text que, dins la descripció geogràfica d'al-Àndalus, fan referència a la Catalunya Nova. Sense cap intenció de fer-ne una edició crítica, els compararé amb el text editat d'aquesta crònica segons el manuscrit de la biblioteca de la Catedral de Toledo<sup>1</sup>.

Enguany es compleix el mil·lenari de la destrucció de Barcelona per al-Mansūr<sup>2</sup>, que va suposar també la pèrdua de molta documentació que tal vegada ens hauria pervingut i hauria completat els fons de l'Arxiu de la Corona d'Aragó. Atès aquest fet i la tasca del

<sup>1</sup> Ed. D. CATALÁN y M.S. DE ANDRÉS, *Crónica del Moro Rasis, versión del ajbār mulūk al-andalus de ahmad ibn muhammad ibn mūsà al-rāzi, 889-955*, Madrid 1975.

<sup>2</sup> Sobre la destrucció de Barcelona per al-Mansūr hi ha una publicació recent: P. CATALÀ i ROCA, *El dia que Barcelona va morir (6 juliol 985); al-Mansur*, ed. R. Dalmau, «Episodis de la Història», Barcelona 1984 pp. 256-257.

Dr. Frederic Udina i Martorell al capdavant de la direcció d'aquest Arxiu i la seva recerca sobre la documentació comtal de Barcelona<sup>3</sup>, he pensat d'aprofitar aquesta ocasió per fer conèixer aquest manuscrit, que conté un text historiogràfic andalusí i que ha sobreviscut molts anys perquè es conserva a la biblioteca-museu Víctor Balaguer, de Vilanova i la Geltrú<sup>4</sup>.

El manuscrit està catalogat amb el núm. 15. És de paper, amb 117 folis de 22 x 17 cm i de 21 línies per pàgina. La lletra és del segle XVIII, en tinta negra, a tota plana. La numeració dels folis, al marge superior esquerre, és en vermell, com també la majoria de lletres majúscules.

El text s'inicia al foli *Ia*, fent al·lusió explícita al manuscrit de l'església de Santa Catalina de Toledo, el que té més renom, i és per això que he escollit aquest text per fer-ne la comparació amb el de Vilanova i la Geltrú. El manuscrit *Ca* del segle XV presenta la descripció geogràfica d'al-Àndalus i la història pre-islàmica de la península de la *Crònica* del moro Rasis, segons la versió de Gil Pérez. Exclou, en canvi, la part relativa al regnat de Roderic, a la conquesta musulmana i a l'emirat. El text d'aquest manuscrit continua amb la *Crònica sarracina* (v. 1430) de Pedro de Corral, una novel·la històrica construïda a partir de la *Crònica* del moro Rasis. La *Crònica Geral de España*, de 1344, de Pedro de Barcelos, incorpora, als apartats que corresponen a la descripció geogràfica, la conquesta d'al-Àndalus i la història dels emirs. Alguns fragments d'aquest text es conserven en un manuscrit, avui a El Escorial, que hauria estat propietat d'Ambrosio de Morales<sup>5</sup>. El nostre manuscrit també al·ludeix a aquest text, car comença:

<sup>3</sup> Cf. F. UDINA I MARTORELL, *El Archivo Condal de Barcelona en los siglos IX y X*. CSIC, Barcelona 1951.

<sup>4</sup> L'existència d'aquest manuscrit l'he coneguda per mitjà de Pere Balañà, que va treballar en aquesta biblioteca, cf. «Los manuscritos árabes de la fundación Balaguer de Vilanova i la Geltrú (Barcelona)», *Awrâq* 2, 1979, pp. 22-24.

<sup>5</sup> Cf. D. CATALÁN y M.S. DE ANDRÉS, op. cit., pp. XIII-XVII.

Descripcion de España

con la entrada en ella de los Romanos y los Godos y los Moros escrita en arabigo por Rasis Moro que escrivio en el año de Cristo 972 [sic]. Traducido de Arabigo en Portugues por Gil Perez clerigo por mandado de Don Denis Rey de Protugal y despues de Portugues en Castellano por dos traducciones. Una que esta en el colegio Sta. Catalina de Toledo. Y de otro original de diferente traducción que tiene Ambrosio de Morales antiquissimo escrito en pergamino que antes que comiençe dize assi:

Comenzo a Reinara el Rey Don Alfonso que agora es en Castilla.

Añadida a esta traduccion lo que le falta del original de Sta. Catalina cuyo traslado es el que se sigue y esta oy en la Biblioteca de la Sancta Iglesia de Toledo.

A continuació segueix la descripció esmentada, amb els capítols finals de les serralades i els rius. Al foli 27a s'inicia la segona part, amb la *Historia de Romanos y Godos*, la qual mereix més atenció que la que he de dedicar-li aquí, encara que el seu estudi probablement no aportaria cap novetat important a l'edició de D. Catalán i M. S. de Andrés.

Com ja he dit, he de centrar-me exclusivament en els capítols relatius a la zona d'al-Àndalus que la Corona d'Aragó va incorporar en la seva expansió, i que avui formen part de Catalunya: Tortosa, Tarragona i Lleida.

Abans de començar he d'indicar que la divisió de les frases segueix l'establerta a l'edició esmentada pel text *Ca*. Aquesta divisió es pot seguir molt de prop fins a arribar al capítol descriptiu de les terres de Lleida. En aquest capítol he repetit la numeració per a ambdós textos, mantenint-hi l'ordre de les frases del text *Ca*.

*Fol. 8b in fine*

- |  |   |
|--|---|
| <p>1 En el termino de Valencia parte<br/>con el termino de Tortosa</p> <p>2 y el Castillo de Tortosa es muy<br/>bien fecho a maravilla</p> <p>3 yaze sobre el Rio de Ebro /<br/>puerto de mar donde entra este Rio</p> <p>4 que Tortosa yaze contra levante<br/>que Valençia es contra el levante<br/>de Cordova</p> <p>5 et Totosa es buen porto<br/>buen puerto,</p> <p>6 y los mercaderes ban alli de todas<br/>las partes de la tierra</p> <p>7 y es camino de los de Françia</p> <p>8 ca ay ha muchas y buenas cosas que<br/>non ha en otra tierra</p> <p>9 delas quales una es que ay<br/>mucho vox</p> <p>10 de alli lo llevan a todas aquellas<br/>partes<sup>6</sup></p> <p>11 et ay muchos arboles y los demas<br/>son pineros</p> <p>12 y de Valençia a Tortosa ay ciento<br/>y cinquenta millares.</p> | <p>Parte el termino de Tortosa<br/>con el de Valençia;</p> <p>e el de Tortosa esta bien<br/>bien fecho,</p> <p>e esta sobre el rrio de Ebro,<br/>açerca donde entra este rrio en la mar</p> <p>E otrosy Tortosa yaze al leuante<br/>de Valençia e a levante<br/>de Cordoua.</p> <p>E Tortosa ha muy buen termino e</p> <p>e los mercadores vienen y de toda<br/>la parte de la tierra,</p> <p>e es çerca de los de Françia.</p> <p>E ay munchas buenas cosas que<br/>non ay en otras tierras,</p> <p>de las quales es la vna que a y<br/>mucho box,</p> <p>e dende lo lievan a todas<br/>las partes del mundo;</p> <p>otrosi mucho açafrañ e muy bueno</p> <p>E de Tortosa a Valençia ha çiento<br/>e çinquenta migeros, sy fueren<br/>por el camino de Martronia<br/>que es mas luengo quel de los<br/>fijos de Darache.</p> |
|--|---|

<sup>6</sup> Ms.: «dealli lollevan».

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 Parte el termino de Tortosa en<br/>el termino de Tarragona</p> <p>2 es ciudad muy buena y poblada de<br/>los antiguos</p> <p>3 et yaze sobre la mar</p> <p>4 y vienen por alli un rrio de Galie<br/>que corre contra el sol levante<br/>y entra en el Rio de Ebro.<br/>Tortosa e Tarragona.</p> <p>5 En Tortosa yaze corriente de los<br/>moros</p> <p>6 et Tortosa al sol levante de<br/>de Cordova</p> <p>7 en Tarragona yaze delante la<br/>ciudad de Tortosa</p> <p>8 cade Barcelona a Tortosa a<br/>cinquenta millares</p> <p>9 de Tarragona. A Barcelona a<br/>cinquenta millares</p> <p>et Tarragona fue de las villas</p> <p>que fincaron de fundamentos<br/>viejos et fallan</p> <p>ay rastro de Consoles antiguos<br/>e maravillosos</p> <p>que ay a Consoles</p> <p>10 et ay edificados que senon / 9b<br/>des fara por ningun tiempo</p> <p>11 pero Azas le destruxo Tariphe<br/>el fijo de Mazair cuando entro<br/>en España</p> <p>12 ca el<sup>7</sup> mato las gentes et destruy-<br/>yolos todos</p> <p>13 mas non pudo a todos ca tanto<br/>es de firme</p> | <p>Parte el termino de Tastagosa con<br/>el de Tortosa.</p> <p>E Tarragona es çibdat muy vieja e<br/>poblada de los antiguos.</p> <p>E yaze sobre la mar,<br/>e va a par della el rrio de Galian,<br/>que corre contra el sol levante<br/>e entra en el rrio de Ebro entre</p> <p>E Tarragona yaze en el oriental<br/>de los moros.</p> <p>E Tortosa e Tarragona yazen al<br/>levante de Cordova</p> <p>E Tarragona yaze entre Tortosa<br/>e Barçelona, e a della a Tortosa<br/>çinquenta migeros.</p> <p>E Tarragona fue de los logares mas<br/>antiguos que</p> <p>que fallan fundamentos muy<br/>viejos e muy maravillosos,</p> <p>e a y cosas que se non desfazen por<br/>ningun tiempo,</p> <p>meguer todas las destruyo Taris,<br/>fijo de Mazayr, quando entro<br/>en Espana,</p> <p>e el mato las gentes et destruyo<br/>las obras,</p> <p>mas non pudo todas, tanto las<br/>fizieron de firmes.</p> <p>E Tarragona ha muy buen termino e<br/>fermoso e muy rregantio<br/>e conplido de muchos frutos.</p> |
|--|--|

<sup>7</sup> Ms.: «cael».

14 et de Tarragona a Zaragoza  
a çiento et çinquenta millas.

E de Tarragona a Çaragoza ay  
çiento e çinquenta migeros.

Fol. 9b

- 1 El termino de Zaragoza con el  
termino de Lerida<sup>8</sup>
- 2 yaze contra el Septentrion de  
Tarragona y contra el sol levante  
de Cordova
- 3 y yaze sobre el Rio de Sigura  
et sale este Rio de la sierra de  
Sigura
- 4 e quando fundaron la villa  
fallaron este Rio el termino  
Pilares
- 5 este Rio entra en un castillo  
que ha nombre Mazinece<sup>9</sup>
- 6 en este Rio sacan oro fino  
dan otros rrios.
- 7 y entra en este Rio otro Rio  
que ha nombre Bocario
- 8 y este et los otros Rios entran  
el Rio de Selvias que llaman,  
9 llerda, ha villas y Castillos
- 10 los quales el uno es Caravinas
- 11 et Caravinas yaze sobre el Rio  
de Bocaria
- 12 et otro es un castillo que nombre  
ha Velcayre
- 13 y Velcayre yaze sobre el rio  
de Segura
- 14 el otro es Faraga
- 15 et Faraga yaze sobre el  
Rio de las Olivas

Parte el termino de Lerida con  
el de Tarragona.  
E Lerida yaze el sentrention  
de Tarragona, contra el sol levante  
de Cordoua;  
e yaze sobre el rrio de Segre,  
e este rrio sale de la sierra de  
Segura.  
E quando fundaron esta villa,  
toma este rrio enel termino  
de Pilares.  
E este rrio entra en Ebro so vn  
castillo que  
ha nonbre Vicueça.  
E este rrio da oro fino, lo que non  
  
E entra en este rrio otro que  
ha nonbre Vocayra,  
e este e los otros rrios entran  
en el rrio de las Olivas que llaman.  
E Leridas ha villas e castillos en su  
termino muy buenos e muy  
conplidos de todas las cosas, de los  
quales es el vno  
Carauinas. E Carauinas yaze sobre el  
rrio de Bacayra.  
E el otro es el castillo que ha nonbre  
Volcare.  
E volcare yaze sobre el rrio  
de Segre.  
E el otro es Fagra  
E Fagra yaze sobre el  
rrio de las Oliuas;  
e Fraga ha muy buena vega de

<sup>8</sup> Paraula corregida al manuscrit.

<sup>9</sup> Lectura conjectural.

- muchos e buenos arboles e muy  
 17 buenos rregantios.  
 18 E el otro castillo ha nonbre Alcolea.  
 Alcolea yaze sobre este rrio de las  
 Olivas,  
 19 e a muy buenas vegas rregantias e  
 muy bien plantadas de arboles e de  
 viñas,  
 20 e el es lugar muy plantado e bien  
*conplido de todas las cosas.*  
 21 E el otro castillo es de Mocoues:  
 22 es muy fuerte a maravilla e muy alto,  
 23 e yaze sobre este rrio de las Olivas,  
 24 e ha muy buenas vegas e muy bien  
 plantadas de arboles e de vinas,  
 25 e es muy grant villa e muy buena  
 e muy fermosa.  
 26 E el otro castillo ha nonbre Tabit,  
 27 que es muy buen castillo.  
 28 E el otro que ha nonbre Pedro,  
 29 que es muy bueno de panos.  
 30 E el otro que ha nonbre Abuyda,  
 31 e Abuyda es muy fermoso castillo.  
 32 y el otro es un castillo que  
 ha nombre Albyda Almotaxa  
 34 et de Almotaxa a Lerida ay  
 treinta millares et de almotazen a  
 Zaras / 10a ha ochenta millas  
 35 E el otro castillo que ha nonbre  
 Vallena,  
 36 e es lugar muy plazentero e bien  
 conplido.  
 37 E el otro castillo que ha nonbre  
 Lorivas.  
 38 E el otro castillo ha nonbre Lasehen.  
 39 E *quando los moros entraron en*  
 España, las gentes que morrauan en  
 estos castillos fizieron pleytesia  
 con los moros e fincaron en sus  
 castillos, e los moros sin contienda.  
 40 En su termino de Lerida yaze otro  
 castillo que ha nonbre Ayqueaxe,  
 41 e otro que ha nonbre Desamon.

- 42 E quando Espana era de los moros,  
 estos castillos estauan metidos en  
 los fijados de los christianos,  
 e los moros estauan todo el dia  
 con ellos a las carreras.
- 43 y Lerida ha fundamentos anti-  
 guos  
 e es lugar muy noble e ha muchas  
 villas e muchos castillos,  
 e nos tardariamos mucho si los  
 contasesmos todos.  
 y en su termino ha un Castillo  
 que ha nombre la Sege  
 y quando los Moros entraron  
 en España las gentes moravan  
 en estos castillos trujeron  
 pleitesia con los moros y  
 fincaron con sus Castillos los  
 moros con ellas sin contienda<sup>10</sup>.  
 En su termino de Lerida  
 et a un Castillo que ha  
 nombre Arrax  
 y otro que nombre Destibre  
 42 y quando esta España era de  
 los moros estos Castillos  
 yazian metidos en los figados  
 de los Christianos et los Aloros  
 estando cada dia los Aloros  
 con ellos a barreras
- 47 y de Lerida a Zaragoza  
 ay çien millas  
 48 et de Lerida a Barcelona  
 ay otro tanto.
- E de Lerida a Çaragoça  
 a çien migeros;  
 de Lerida a Barçelona  
 ha otros çien migeros.

<sup>10</sup> La puntuació és meva.